

BIBLIOGRAPHY

- Al-Qaderi, Isaa Ali Umar. 2015. A Pragmatic Analysis of Applying Violating the Maxims to the Yemeni Dialect. *International Journal of Linguistics* 6 (7), 78-93.
- Alwazna, R. Y. 2017. Pragmatic Aspect of Translation: The Interpretation-Based Inference and Its Implications for Translation. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 1 (4), 39-51
- Arezou, Sobhani., & Saghebi, Ali. 2014. The Violation of Cooperative Principle and Four Maxims in Iranian Psychological Consultation. *Open Journal of Modern Linguistics*(4), 91-99.
- Aruna, U. 2018. Pragmatic Equivalence in Translation. *Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR)*, 5 (10), 189-194.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: a Course book on Translation*. Britis Library Cataloguing. London.
- Baker, Mona. 2011. In *Other Words: a Course book on Translation*. New York: Routletge.
- Bartlomiejczyk, Magdalena. 2019. Pragmatic Equivalence as a Challenge for Interpreters of Political Discourse. *Journals Polska Akademia Nauk* (40), 385-408.
- Bell, R.T. 1991. *Translation Quality Assessment: An Application of A Rhetorical Model*. United Kingdom: University of Salford.
- Bloomberg, L. D., & Volpe, M. 2012. *Completing your Qualitative Dissertation: A Road Map from Beginning to End*. United States: SAGE Publications, Inc.
- Bolanos Cuellar, S. 2016. Equivalence Within the Dynamic Translation Model (DTM): Default Equivalence Position, Equivalence Range, Initiator's Instructions, and Translational Norms. *Forma y Function*, 29(2)183-201.
- Brown, D.B. & Hudson, T. 2002. *Criterion-Referenced Language Testing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burger, Neil. (Producer) 2014. *Divergent*. Lionsgate: United States. 139 mins.

- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation Studies*. British Library Cataloguing. London.
- Catford, J.C. 1969. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Cintas, J.C. and Anderman, G. 2009. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Great Britain: Palgrave Macmillan.
- Creswell, John W. 2013. *Research Design: Quantitative, Qualitative Research, and Methods Approaches*. 4th edition. United States: SAGE Publications, Inc.
- Cutting, J. 2002. *Pragmatic and Discourse. A Resource Book for Students*. London: Routledge.
- Eirich, F. And Corbet, K. 2007. "Scottish Government Social Research Group Social Science Methods Series Guide 4: Understanding and Measuring Attitudes" (online), (<http://www.scotland.gov.uk/Resource/Doc/175356/0091396.pdf>, accessed on 5 December 2018).
- Fahmi, Rizal. 2016. An Analysis of Grice's Maxims Violation in Daily Conversation. *Journal of Language and Language Teaching*, 2 (4), 91-97.
- Fawcett, Peter. 2003. *Translation and Language*. Manchester, UK & Northampton, MA.
- Fu, Liyan. 2017. On Semantic Equivalence in English-Chinese Translation. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 117, 164-167.
- Ghaemi, F. And Benyamin, J. 2010. Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling. *Journal of English Studies Islamic Azad University. Science Research Branch*, 1(1), 39-49.
- Gottlieb, H. 2001. Subtitling. In Baker, M. (Ed). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (245-248). London: Routledge.
- Grice, H.P. 1975. Logic and Conversation. In P. Cole & J. Morgan (Eds), *Syntax & Semantics 3: Speech acts* (pp. 4-5). New York: Academic Press.
- Grice, H.P. 2002. *Studies in the Way of Words*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

- Haryanti, Dwi. 2013. Strategi Kepadanan Pesan pada Linguistics Across Culture dan Terjemahan. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.
- Hassan, B.-E. A. (2011). *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
- Hatim, Basil and Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Herawati, Agnes. 2013. The Cooperative Principle: Is Grice's Theory Suitable to Indonesia Language Culture?. *Jurnal Lingua Cultura*, 7(1), 43-48.
- Inga Arffman. 2010. Equivalence of Translations in International Reading Literacy Studies. *Scandinavian Journal of Educational Research*. 54 (1), 37-59.
- Kamil, Muhammad Awaluddin. 2014. An Analysis of English Indonesian Translation Quality on Twitter Web Pages (A Case Study). *Journal of English and Education*, 2(1), 27-38.
- Kashgary, Amira. 2011. The Paradox of Translating the Untranslatable: Equivalence vs. Non-Equivalence in Translating from Arabic into English. *Journal of King Saud University Languages and Translation*, 23, 47-57.
- Khosravizadeh, P. & Sadehvandi, N. 2011. Some Instance of Violation and Flouting of the Maxim of Quantity by the Main Characters (Barry & Tim) in *Dinner for Schmucks*. *International Conference on Languages, Literature and Linguistics IPEDR*, 26, 122-127.
- Khoyi, Mohammadzadegan Amin. & Behnam Biok. 2014. Discourse of Law: Analisisi of Cooperative Principles and Speech Acts in Iranian Law Courts. *Asian Journal of Education ans e-Learning (ISSN: 2321-2454)*, 02(04), 312-322.
- Kuhiwezak, P. and Littau, K. 2007. *The Companion to Translation Studies*. Frankfurt: Cromwell Press Ltd.
- Larson, L. M. 1984. *Meaning Based Translation, A Guide to Cross Language, Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Leech, G. 1981. *Semantics: The Study of Meaning*, Penguin Book Led. Harmon worth. Middlesex: English.

- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman Linguistic Library.
- Levinsson, S. C. 1983. *Pragmatics* Cambridge: Cambridge University.
- Luong, N. 2016. Equivalence in the Vietnamese Translation of Shakespeare's *Romeo and Juliet*. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 4(1), 01-15. Retrieved from <http://www.eltjournal.org>
- Machali, Rochayah. 2012. Gricean Maxims as an Analytical Tool in Translation Studies: Question of Adequacy. *TEFLIN Journal*, 23 (1), 77-90.
- Machali, Rochayah. 1998. *Redefining Textual Equivalence in Translation*. Jakarta: The Translation Center, Faculty of Arts University of Indonesia.
- Merriam, Sharan B. 2019. *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*. Jossey-Bass: San Francisco.
- Mey, L. 2001. *Pragmatics: An Introduction*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press: Blackwell Publishers Ltd.
- Nababan, Mangatur. 2004. *Translation Process, Practices, and Products of Professional Indonesia Translator*. Public Research Paper: Victoria University of Wellington.
- Nababan, M, dkk. 2012. Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24 (1), 35-57.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Pergamon Press: Oxford.
- Nida, E. And Taber, C. R. 1969. *The Theory and Practice of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene A and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Noertjahjo, Ester., Arifin, M. Bahri., & Ariani, Setya. Analysis of Flouting and Violating towards Maxim of Quality in *My Sister's Keeper* Novel. *Jurnal Ilmu Budaya*, 1(3), 139-206.
- Novebry, Andreas. and Rosa, Rusdi Noor. An Analysis of Maxim Violation in *Situational Comedy the Big Bang Theory*. *E-Journal of English Language & Literature*, 8(1), 1-12.
- Roth, Veronica. 2011. *Divergent*. Harper Collins: United States.

- Roth, Veronica. 2011. *Divergent*. Prameswari, Anggun. 2014. Mizan: Bandung.
- Sanatifar, Mohammad S and Kenevisi, Mohammas S. 2017. The Idea of Faithfulness and Reformulation of The Gricean Maxims for the Needs of Translation. *FORUM*, 15 (1), 67- 84
- Septiani. 2013. Equivalence Strategy Used in Translating The Hunger Games Novel Into Indonesian. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Simatupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics*. Longman: London and New York.
- Triki, Manel. 2013. A Pragmatic Approach to the study of English / Arabic Translation Errors. *Journal Academica Foundation*, 3(1), 39-51.
- Tupan, Anneke H. And Natalia, Helen. 2008. *The Multiple Violations of Conversational Maxims in Lying Done by the Characters in some Episodes of Desperates Housewives*. Petra Christian University: Surabaya, Indonesia.
- Utami, Kartika F and Sumani. 2014. Word Level Equivalence of Indonesia-English Translation Abreviation in the Jakarta Post. *English Teaching Journal*, 2(2), 16-23
- Yafi, Mohammad Ali. (2017). *A Pragmatic Equivalence Analysis of Speech Act in Movie Subtitle and Novel Translation of The Hunger Games*. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Yafi, Mohammad Ali,. Wijayanto Agus. 2017. Illocutionary Acts in Movie Subtitling: The Accuracy of their Pragmatic Translation. *The 5th URECOL PROCEEDING*, 736-744.
- Yule, G. 1996. *Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Yule, G. 2014. *The Study of Language: Fifth Edition*, USA. Cambridge University Press.
- Yuliasri, Issy. 2016. Translation Techniques and Pragmatic Equivalence in Indonesia Translation of Humorous Utterances in the Walt Disney's Donald Duck Comics. *Prosiding Prasasti*, 409-414.

- Venuti, Lawrence. 2000. *The translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Wardhaugh, R. 2006. *An Introduction to Sociolinguistics Fifth Edition*: Blackwell Publishing.
- Wu, Xue-Jing. 2017. A Brief Study of Pragmatic Meaning Equivalence of Translation in College English Teaching. *Modern Education and Social Science*(3), 119-122